

УДК 811.134.2'373.421

**Мартысь Ю.А.**

*Московский государственный областной университет*

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖВАРИАНТНОЙ АБСОЛЮТНОЙ СИНОНИМИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Y. Martys**

*Moscow State Regional University*

### **TRANSLATION ASPECT OF CROSS-CULTURAL ABSOLUTE SYNONYMY IN THE SPANISH LANGUAGE**

*Аннотация.* Поиски лексических соответствий ведутся с момента зарождения межъязыковой коммуникации. Для переводчика-испаниста важно правильно подходить к выбору лексических единиц, так как испанский язык полинационален. Статья посвящена рассмотрению вопроса абсолютной синонимии как в межъязыковой, так и в одноязычной коммуникации. Проводится анализ межвариантной синонимической парадигмы лексической единицы "tapa" в рамках 10 национальных вариантов испанского языка с целью демонстрации равнозначности значений в сигнификативном, денотативном, синтаксическом и прагматическом отношении и актуальности изучения межвариантной сопоставительной лексикологии испанского языка.

*Ключевые слова:* лексическая единица, межвариантная лексикология, национальный вариант, абсолютная (полная) синонимия.

*Abstract.* The search for lexical equivalence started from the beginning of the first interlanguage communication between people. A Spanish translator has to pay special attention to the choice of lexical units because Spanish is a multinational language. The article deals with absolute synonymy in interlingual and monolingual communication. The author analyses cross-cultural synonymic paradigm of the word "tapa" within 10 national variants of Spanish with the aim to show the equivalence in significative, denotative, syntactic and pragmatic meaning. The author states the urgency of research of cross-cultural contrastive lexicology of Spanish.

*Key words:* lexical unit, cross-cultural lexicology, national variant, absolute synonymy.

В наши дни знание национальной специфики употребления лексических единиц (ЛЕ) играет огромную роль в овладении иностранными языками как с теоретической, так и с практической точки зрения. В современном мире одним и тем же языком могут пользоваться разные нации. «Испанский язык в виде его различных национальных вариантов обслуживает многие народы различных стран с неодинаковыми экономическими и социальными структурами общества. Каждому из этих народов присущи собственная национальная культура и историческое развитие, своеобразный этнический состав населения, географические и климатические условия бытия» [3, с. 25]. Представители разных испаноговорящих стран, находясь в одной коммуникативной ситуации, могут пользоваться различными лексическими единицами, неверная интерпретация которых одним из участников диалога может стать причиной «культурного шока». Для носителей другой культуры, языка, для которых испанский язык является иностранным, ситуация ещё больше усложняется. Сопоставительное изучение межвариантной лексикологии испанского языка приобретает особенно важное значение как для методики его преподавания, так и для переводоведения.

При синхронно-сопоставительном анализе выявляется степень взаимной адекватности лексических единиц в сравниваемых национальных вариантах, и перед теорией перевода открываются перспективные возможности «в изучении информативно равнозначных и эквивалентных единиц, объединяемых инвариантностью содержания» [2, с. 72]. Учитывая се-

мантическое содержание сравниваемых лексических единиц, следует уточнить понятие абсолютной (полной) синонимии.

**Абсолютные (полные) синонимы** – слова, не обнаруживающие никаких семантических различий, т. е. равнозначные в сигнификативном, денотативном, синтаксическом и прагматическом плане.

Для большинства индоевропейских языков абсолютная синонимия в одноязычной ситуации является достаточно редким явлением, и более того, малоизученным, а в межъязыковой коммуникации «полных синонимов множество, и они различаются лишь сферой применения, являясь лексическими единицами разных языков» [2, с. 74]. Приведём примеры полной межъязыковой синонимии:

- «дыня» – melon (англ.) – melone (нем.) – melón (исп.);
- «дом» (здание) – house (англ.) – hause (нем.) – casa (исп.).

Приведённые лексические единицы не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной окраской, стилевой информацией и обладают одним и тем же значением.

В испанском же языке существует довольно большой процент межвариантных абсолютных синонимов. Предлагаем к рассмотрению следующий пример: *tapa* (исп.) – *botana*, *antojito* (мекс.) – *entremés* (п.-р.) – *pasapalo* (венес.) – *pasaboca* (кол.) – *bocadito* (пер.) – *bocadito* (бол.) – *picoteo* (чил.) – *picada*, *aperitivo* (уруг.) – *picadita*, *picada* (арг.).

Типичным для пиренейского национального варианта испанского языка для обозначения ЛЕ «закуска» является слово “*tapa*”<sup>1</sup>. В словаре синонимов и антонимов в качестве эквивалентов данной лексической единицы предложены следующие варианты: *aperitivo*, *pincho*, *abreboca* (col.) [9, с. 939]. Как видно, лексема “*aperitivo*” является общеупотребительной (из изученных нами национальных вариантов) только для Уругвая, причём никакой пометки о том, что это американизм, в

словаре нет [9, с. 939]. Слово же “*abreboca*” во все носит разговорный характер. ЛЕ “*pincho*” имеет схожее значение с “*tapa*”, но, руководствуясь испанским изданием «Проекта совместных исследований культурной языковой нормы основных городов Латинской Америки и Пиренейского полуострова»<sup>2</sup> [10, с. 59], а также Сопоставительным словарём [7, с. 26], мы с уверенностью можем утверждать, что на современном этапе развития языка ЛЕ “*tapa*” более частотна в употреблении.

Представленные варианты межвариантных абсолютных синонимов, используемые в странах Латинской Америки, были нами отобраны путём анализа результатов психолингвистического анкетирования, проведённого «Проектом совместных исследований», и подкреплены данными Сопоставительного словаря, а также интернет-источниками.

Рассмотрим подробнее значения приведённых выше лексических единиц.

1) Испания: ***tapa*** – *pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida* [4] (*маленькая порция какой-либо еды, которая подаётся к напитку*);

2) Мексика: ***botana*** – *aperitivo (comida)* [4] (*аперитив – пища возбуждающая аппетит*); ***antojito*** – *aperitivo, tapa* [4] (*аперитив, закуска*);

3) Пуэрто-Рико: ***entremés*** – *cada uno de los alimentos que se ponen en las mesas para picar de ellos mientras se sirven los platos, y que modernamente se suelen tomar antes de la comida, p. ej., encurtidos, aceitunas, rodajas de embutido, jamón, etc.* [4] (*еда, подаваемая для того, чтобы перекусить в ожидании сервировки других блюд; то, что привыкли есть до основного блюда, например: маринованные овощи (фрукты), оливки (маслины), нарезанные кружками сосиски, ветчина и т. д.*);

<sup>2</sup> Данный проект является одним из самых весомых исследований, осуществлённых во второй половине XX в. с целью глубокого изучения всех уровней национальных вариантов испанского языка. Проект зародился в 1964 г. с предложением Хуана М. Лопе Бланша к Комиссии лингвистики и преподавания языков осуществить данный проект. Через год проект был одобрен в Блумингтоне (Индиана, США) во время Второго симпозиума Межамериканской программы лингвистики и преподавания языков в 1965 г. Проект включает в себя 4452 ЛЕ, расформированных в 21 тематическое поле.

<sup>1</sup> Для более полного ознакомления с историей употребления ЛЕ “*tapa*” можно обратиться к электронному ресурсу. – URL: <http://www.esmadrid.com/monograficos/tapas/monografico.html>

4) Венесуэла: **pasapalo** – *bocado ligero que se sirve como acompañamiento de una bebida* [4] (лёгкая закуска, подаваемая в виде дополнения к напиткам);

5) Колумбия: **pasaboca** – *requieña comida que se sirve en reuniones sociales; por lo general están unidas con un palillo o se hacen sobre una galleta requieña* [6] (небольшое блюдо, подаваемое на дружеских встречах; обычно сервируется в форме канане или на маленькой лепёшке (сухом печенье));

6) Перу: **bocadito** – *pincho (porción de comida tomada como aperitivo, que a veces se atraviesa con un palillo)* [4] (порция еды, подаваемая в качестве аперитива, иногда в форме канане);

7) Боливия: **bocadito** – *pincho (porción de comida)* [4] (порция еды);

8) Чили: **picoteo**<sup>1</sup> *is what you might call finger food in English or simply snacks, but it's more than just chips and dip. It's a whole world of different small dishes that are served before lunch or dinner or during a party and it's a central part of hosting in Chile* [5];

9) Уругвай: **picada** (см. Аргентина); **aperitivo** – (*adj.*) *que sirve para abrir el apetito; comida que suele acompañar a esta bebida* [4] (еда, возбуждающая аппетит; еда, которая подаётся к напиткам);

10) Аргентина: **picadita**, **picada** – *bocado ligero que se sirve como acompañamiento de una bebida* [4] (лёгкая закуска, подаваемая в виде дополнения к напиткам).

Каждая лексическая единица непосредственно информирует о своей локальной распространённости и, несомненно, является равнозначной и эквивалентной, если рассматривать это с точки зрения теории перевода. Для переводчика знание таких межвариантных полных синонимов «чрезвычайно важно для правильного осмысления и восприятия текста и верного выбора лексических соответствий при переводе» [2, с. 58].

<sup>1</sup> В словаре Королевской академии испанского языка ЛЕ «picoteo» имеет значение: *acción y efecto de picotear (процесс поедания небольшими порциями)*. Однако мы считаем, что данная дефиниция не в полном объёме отражает смысл слова, которое оно имеет в чилийском национальном варианте испанского языка.

Существование межвариантных абсолютных синонимов является совершенно закономерным фактом языковой действительности, так как непосредственно обусловлено «единой материальной сущностью человеческого мышления» [2, с. 68]. Само же «появление синонимов в языке словно запрограммировано в самой потребности общения людей, в потребности познания человеком действительности» [1, с. 138]. Поэтому правильная, объективная оценка современного состояния испанского языка, его национальных вариантов должна опираться на современные тенденции развития языка. Следует помнить, что «лексика – это поверхностный уровень языка, это открытая система, которая обедняется и обогащается ежедневно» [8, с. 27].

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
2. Виноградов В.С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2009 – 238 с.
3. Фирсова Н.В. Испанский речевой этикет. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.
4. Diccionario de Real Academia Española. [Электронный ресурс]. DRAE 2005. – 1 электр., опт. диск (CD-ROM).
5. I love Chile. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ilovechile.cl/2012/07/09/thoughts-through-food-cheesy-picoteo/62450> (дата обращения: 15.11.2012).
6. Las Recetas. Co. El Sitio de Recetas. Diccionario Culinario. Colombia. [Электронный ресурс]. – URL: [www.lasrecetas.co/diccionario2.htm](http://www.lasrecetas.co/diccionario2.htm) (дата обращения: 15.11.2012).
7. Molero Antonio. El español de España y el español de América. Vocabulario comparado. – Madrid: Ediciones SM, 2008. – 127 p.
8. Moreno de Alba, J.G. Unidad y Variedad del español en América. Discurso de ingreso en la Academia Mexicana correspondiente de la Española, leído el 10 de marzo de 1978. – México: Coordinación de Humanidades, UNAM, 1978. – P. 23-38.
9. SM Diccionarios. Sinónimos y Antónimos. Lengua Española. – Madrid: Ediciones SM, 2008. – 1024 p.
10. Torres Martínez, José C. Encuestas léxicas del habla culta de Madrid. Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto “Miguel de Cervantes”. – Madrid, 1981. – 737 p.